جامعة سيدي محمد بن عبد الله بفاس
ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ ⵙⵉⴷⵉ ⵎⵓⵃⴰⵎⵎⴷ ⴱⵏ ⵄⴱⴷⵍⵍⴰⵀ ⴱⵉ ⴼⴰⵙ
UNIVERSITÉ SIDI MOHAMED BEN ABDELLAH DE FES

كلية الآداب و العلوم الإنسانية –ظهر المهراز
ⵜⴰⵖⵡⵉⵍⴰⵜ ⵏ ⵜⵙⵏⵉⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⵎⴰⵡⴰⵙⵉⵏ ⵜⵉⵏⵙⵙⴰⵏ - ⵟⵟⵗ ⵣⵎⵟⵟⴰⵣ
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines - Dhar El Mahraz

مقرر وحدة الترجمة اللسانية
دراسات عربية
مسار اللسانيات -الفصل السادس

د. عبد النبي سفير

السنة الجامعية 2019-2020

ملحوظة مهمة حول المقرر:

يرتبط المحور الثالث والرابع والخامس بالتطبيقات التي ستنجز في الفصل.

ملخص محاور المقرر

- نسعى من خلال هذا المقرر الخاص بالترجمة اللسانية تمكين الطالب من المبادئ الأولية للترجمة المتخصصة، انطلاقا من اللغتين الفرنسية/الإنجليزية وصولا إلى اللغة العربية، مع إبراز ما تستلزمه المسارات الترجمية واللسانية للانتقال من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف، مع الوقوف على الصعوبات التي تعترض الطلبة من أجل القيام بترجمة ملائمة للنصوص اللسانية، والتعرف على الدعامات المعرفية واللغوية لعملية الترجمة.

الأهداف العامة لتعليم الترجمة

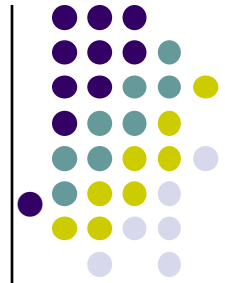
- تعليم الترجمة يمكنه أن يوجه إلى خمسة أهداف

1. تعليم لغة أجنبية
2. تكوين أساتذة اللغة
3. تكوين مترجمين مهنيين
4. تكوين مكونين في مجال الترجمة
5. الاشتغال كلسانيين على الترجمة

تساؤلات حول تعليم الترجمة

1. هل ينبغي للمترجم أن يكون متخصصا في المجال؟
2. هل ينبغي إدراك الخاصيات المكونة للخطاب المتخصص؟
3. هل تستقيم الترجمة فقط بامتلاك الأداة المصطلحية ومقابلاتها المفهومية؟
4. هل ينبغي التعرف في النصوص اللسانية على خطاطتها المنطقية والدلالية؟
5. كيف يمكن أن نتعامل في الترجمة اللسانية بين الظاهرة اللسانية والخطاب الميتالساني (اللغة الواصفة)؟

أهداف تدريس الترجمة اللسانية



- إبراز أن تعليم الترجمة رهين بتعليم اللغة والاشتغال اللساني بها
- توعية الطالب بأهمية الترجمة في تملك اللغة (فرنسية، إنجليزية...) والعلوم والمعارف
- مساعدة الطالب على امتلاك القدرة على التمييز بين النصوص المتخصصة خاصة في مجال اللسانيات، وعلى التمييز بين مقارباتها المعرفية المتعددة (بنيوية، وظيفية، توليدية...)
- على المستوى الديداكتيكي: التعرف على صعوبات الترجمة وتنمية الحس الترجمي من خلال الاشتغال على النصوص اللسانية،
- على المستوى اللساني: جعل اللسانيات أداة للترجمة وهدفا لها.
- على المستوى الاكتساب العلمي: اكتساب مهارات لسانية وترجمية، معرفة لغة النص الأصل، وبناء النصوص، ومعرفة أنماط النصوص، وذلك من خلال العمل التطبيقي.

محاور مقرر الترجمة اللسانية

1. المحور الأول:

تعريف الترجمة وفعل الترجمة

1.1. الترجمة في الثقافة العربية التراثية

2.1. الترجمة في النظريات الحديثة

3.1. الترجمة: التعريفات والحدود

2.3. تطور مفهوم (وحدة التحليل في الترجمة)

محاور مقرر الترجمة اللسانية

المحور الثاني:

2. المقاربات النظرية لعلم الترجمة

-المقاربات اللسانية-

1.2. المقاربة «الأسلوبية المقارنة»
2.2. مقاربة «اللسانيات النظرية»
3.2. مقاربة «اللسانيات التطبيقية»
4.2. المقاربة «السوسيولسانية»

محاور مقرر الترجمة اللسانية

المحور الثالث:

3. مراحل إنجاز الترجمة

1.3. استقبال المعلومات

2.3. تحليل المعلومات

3.3. إنجاز الترجمة

4.3. الصياغة النهائية

5.3. تقييم الترجمة

محاور مقرر الترجمة اللسانية

المحور الرابع:

4. الصعوبات اللسانية

1.4. القدرة اللغوية والقدرة الترجمية

2.4. الصعوبات اللسانية

1.2.4. القيود النحوية

2.2.4. القيود المعجمية والدلالية

3.2.4. القيود المصطلحية

4.2.4. القيود السوسيولسانية

محاور مقرر الترجمة اللسانية

المحور الخامس:

5. الصعوبات الترجمية

1.5. قيود اللغة العامة واللغة المتخصصة

1.5. القيود الثقافية

2.5. القيود الإملائية

3.5. القيود الأسلوبية والبلاغية

محاور مقرر الترجمة اللسانية

6. النصوص التطبيقية

1.6. ترجمة بعض النصوص اللسانية والتعرف على مجالاتها التخصصية

2.6. بيان أنواع الصعوبات

3.6. تذليل الصعوبات

المراجع العربية

- كريستين دوريو. (2007). أسس تدريس الترجمة التقنية. ترجمة هدى مقنص، بيروت لبنان، المنظمة العربية للترجمة.
- سعيدة كحيل. (2009): تعليمية الترجمة: دراسة تحليلية تطبيقية. منشورات عالم الكتب الحديث، إربد-الأردن. الطبعة الأولى.
- حسيب إلياس حديد. (2013). مبادئ الترجمة التعليمية. دار الكتب العلمية – بيروت - لبنان

المراجع الأجنبية

- **BALLIU Christian (dir.). (2005). Meta, vol. 50, n° 1, L'enseignement de la traduction dans le monde, Les presses de l'université de Montréal.**
- **Jean-René Ladmiral. (1982). Traduction et sociolinguistique, in Meta, sur :**

http://www.erudit.org/revue/meta/1982/v27/n2/index.html

- **ALAWADHI, Hamid, 1998, La difficulté en Traduction/ Approche théorique et Pratique dans le domaine de la traduction français-arabe, thèse; sous la direction de Fortunato Israël, Université Paris III-Sorbonne Nouvelle.**
- **AL MUSAWI, Jaafar, 2013, La cohabitation de la linguistique et de la traductologie, article publié dans les Actes du 3ème colloque international de traduction à Bagdad. p. 326-337.**

د. عبد القادر الفاسي الفهري

معجم المصطلحات اللسانية

إنجليزي – فرنسي – عربي

بمشاركة د. نادية العمري

ISBN 9959-29-490-6

9 789959 294906

موضوع الكتاب المصطلح اللساني

موقعنا على الإنترنت
www.oeabooks.com

Oswald Ducrot / Tzvetan Todorov

Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage

Points

Points

منشورات الاختلاف

الدار العربية للعلوم ناشرون
Arab Scientific Publishers, Inc.

عن الترجمة

بول ريكور

ترجمة: حسين خمري

مبادئ الترجمة التعليمية

LES PRINCIPES DE LA TRADUCTION PEDAGOGIQUE

لطلبة قسم اللغة الفرنسية

وفي آخره معجم لأهم المصطلحات المستخدمة في شتى المعارف والفنون

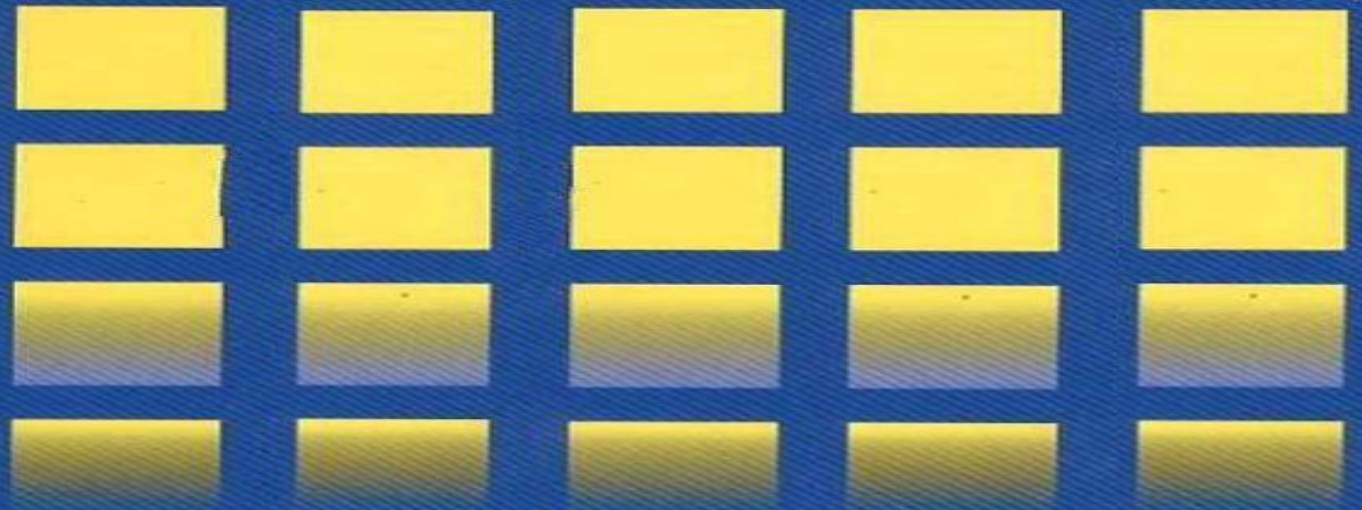
مبادئ الترجمة التعليمية

مبادئ
الترجمة التعليمية

أدبيات

فن الترجمة

الدكتور محمد عناني



الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان

Michel BALLARD

Histoire de la traduction

Repères historiques et culturels

TRADUCTO

de boeck

J. C. CATFORD

A Linguistic Theory of Translation

Oxford University Press

Matériel protégé par le droit d'auteur

Matériel protégé par le droit d'auteur

المحور الأول:
تعريف الترجمة وفعل الترجمة

تعريف الترجمة وفعل الترجمة

نص لغوي اختباري (Test)

النشاط الترجمي

مراحل تاريخية لتطور الترجمة

الترجمة: التعريفات والحدود

Que décrit le linguiste ?

La première question est celle de l'objet de description du linguiste. La vision classique de l'étude du langage consiste à dire que le linguiste a pour objet de description les langues naturelles, dans l'espace et dans le temps. Dans l'espace, dans la mesure où son travail consiste non seulement à décrire une langue particulière, mais surtout à décrire l'ensemble des variétés des langues qui sont parlées dans le monde. Dans le temps aussi, car les processus de changement dans la formation des langues, et dans leur évolution, sont fondamentaux pour comprendre en quoi consistent les langues naturelles.

Si cette réponse peut sembler *a priori acceptable, bien qu'impliquant un programme de* recherche gigantesque, elle n'a pas été retenue telle quelle dans le projet de la science du langage qu'est la linguistique contemporaine. Celle-ci s'est donnée en effet un objet plus abstrait, mais de portée plus générale, dont la connaissance devrait nous permettre de savoir en quoi consistent les langues naturelles. Nous dirons que **le linguiste ne décrit pas les langues, mais la connaissance que les sujets parlants ont de leur langue.**

- Jacques Moeschler Antoine Auchlin. 2009. **Introduction à la linguistique contemporaine.** *3e édition,* Armand Colin.

النشاط الترجمي

- الترجمة من أقدم أنواع النشاط الإنساني
- ظاهرة ملازمة ومصاحبة لتاريخ الإنسان
- شكلت ولازالت تشكل جزءا هاما من التفاعل الثقافي
- وسيلة للتفاهم بين شعوب العالم نظرا لاختلاف أداة التواصل بينهم (اللغات)
- تعد الترجمة حدثا/ظاهرة طبيعية لأننا نقوم بها جميعا
- بيد أنها قد تصبح عكس ذلك
  - خرق ثقافي
  - فعل استبدال قسري
  - خسارة وإفقار دلالي

النشاط الترجمي

- **الترجمة نشاط تواصلي**

- من أقدم أنواع النشاط الإنساني، متجذرة في القدم
- ظاهرة ملازمة ومصاحبة لتاريخ الإنسان
- وسيلة للتفاهم بين شعوب العالم نظرا لاختلاف أداة التواصل بينهم (اللغات)
- تشكل أداة وحيدة لضمان تواصل فعال ناتج عن تلاقح حضاري وثقافي (تجارة، حروب، رحلات...)

النشاط الترجمي

- **الترجمة فعل ثقافي**

- تسهم في تطوير المعارف البشرية وتنميتها
- تنمي عناصر المثاقفة Interculturalité:
  - خلق توازن بين ثقافتين
- ليست تحويلا لنص إلى نص مترجم فقط، بل تحويلا لثقافتين
  - ليست عبورا بين لغتين فقط، بل عبورا بين ثقافتين
- إحدى تجليات الكليات الثقافية التي تجمع بين الثقافات الإنسانية
- الترجمة رهان ثقافي نقوم بموجبه بزرع النص المصدر في نسيج سياق ثقافي نصي ولغوي معقد

النشاط الترجمي

- **الترجمة فعل إبداعي**

- تجعل المترجم ينطلق إلى عوالم جديدة عبر لغات أخرى
- تأرجح بين الرغبة في الوفاء ومشاعر الخيانة
- تأرجح بين الأمل والارتياب
- تأرجح بين الحرفية والحرية
- تأرجح بين التثبيت والتحويل

مراحل تاريخية لتطور الترجمة

- ترجع آثار النصوص المترجمة إلى سنة 3000 ق. م في عهد الدولة الفرعونية بجزيرة فيلة في أسوان بجنوب مصر (مخطوطات مسجلة بلغتين)
- قام الرومان بترجمة جزء كبير من الثقافة الإغريقية والتراث اليوناني، يعد الكاتب والأديب الروماني (ماركوس تيليوس شيشرون 106-43 ق.م) من الأوائل الذين وضعوا مناهج الترجمة

مراحل تاريخية لتطور الترجمة

- عرف العرب الترجمة منذ أقدم عصورهم، فقد كانوا يرتحلون للتجارة صيفاً وشتاءً ويتأثرون بجيرانهم في مختلف نواحي الحياة، لقد عرفوا بلاد الفرس، وانتقلت إليهم ألوان من ثقافتهم... وانتقلت بعض الألفاظ الفارسية إلى اللغة العربية، وظهرت في شعر كبار الشعراء، وكان الأعشى من أشهر من استخدموا في شعرهم كلمات فارسية.
  - د. عبد السلام كفافي: «الأدب المقارن»

مراحل تاريخية لتطور الترجمة

- في عصر الدولة الأموية، تمت ترجمة الدواوين، واهتم بحركة الترجمة الأمير خالد بن يزيد بن معاوية بن أبي سفيان.
- شهدت الترجمة ازدهارا في العصر العباسي بعد اتساع رقعة الدولة العربيّة نحو الشرق والغرب، واتصال العرب المباشر بغيرهم من الشعوب المجاورة وفي مقدمتهم الفرس واليونان
- ازدادت الحاجة إلى الترجمة، فقام العرب بترجمة علوم اليونان، وبعض الأعمال الأدبية الفارسية، فترجموا عن اليونانية علوم الطب والفلك والرياضيات والموسيقى والفلسفة والنقد.

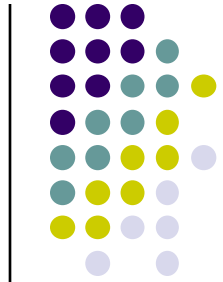
مراحل تاريخية لتطور الترجمة

- بلغت حركة الترجمة مرحلة متطورة في عصر الخليفة هارون الرشيد وابنه المأمون،
- أسس المأمون دار الحكمة في بغداد بهدف تنشيط عمل الترجمة
- في القرن التاسع الميلادي، قام العرب بترجمة معظم مؤلفات أرسطو،
- حتى إن مؤلفات كثيرة ترجمت عن اليونانية إلى العربيّة، وضاع أصلها اليوناني فيما بعد، فأعيدت إلى اللغة اليونانية عن طريق اللغة العربية أي أنها فيما لو لم تترجم إلى اللغة العربيّة لضاعت نهائياً.

مراحل تاريخية لتطور الترجمة

- سجل التاريخ العربي الإسلامي ظهور أربعة مترجمين بلغوا ذروة المجد في العصر العباسي:
- يعقوب بن إسحاق الكندي
- حنين بن إسحاق
- ثابت بن قرة الحراني
- عمر بن الفُرُّخان الطبري

مراحل تاريخية لتطور الترجمة



- إن الترجمان لا يؤدي أبدا ما قاله الحكيم، على خصائص معانيه، وحقائق مذاهبه، ودقائق اختصاراته، وخفيات حدوده، ولا يقدر أن يوفيها حقوقها، ويؤدي الأمانة فيها ...وكيف يقدر على أدائها وتسليم معانيها والإخبار عنها على حقها وصدقها. إلا أن يكون في العلم بمعانيها، واستعمال تصاريف ألفاظها، وتأويلات مخارجها، مثل مؤلف الكتاب وواضعه، فمتى كان رحمه الله تعالى ابن البطريق، وابن ناعمة، وابن قرة، وابن فهريز، وثيفيل، وابن وهيلي، وابن المقفع، مثل أرسطاطاليس؟! ومتى كان خالد مثل أفلاطون؟!
- ولا بدِّ للتَّرجُمان من أن يكون بيانهُ في نفس الترجمة، في وزْن علمه في نفسِ المعرفة، وينبغي أن يكون أعلمَ الناس باللغة المنقولة والمنقولِ إليها، حتَّى يكون فيهما سواء وغاية.

المقاطع المختارة من كتاب الحيوان

مراحل تاريخية لتطور الترجمة

- سيعتبر القرن الثاني عشر الميلادي مرحلة فاصلة في تطور الترجمة، من خلال ترجمة الكتب العربية في الأندلس
- سيتوافر ظرفان مواتيان لعملية الترجمة في هذه المرحلة:
- اختلاف الحضارة
- الاحتكاك المستمر بين لغتين
- ترجمت العديد من المؤلفات: مؤلفات الخوارزمي، والفارابي، وابن الهيثم، وابن سينا، وابن يونس، وابن رشد، وابن النفيس
- الطب، الفلك، الجبر، الهندسة، علم الأحياء والأرض، الكيمياء

تعريف الترجمة وفعل الترجمة

- التعريف العام للترجمة: التعبير بلغة ثانية (لغة الهدف) عن المعاني التي تم التعبير عنها بلغة أولى (لغة المصدر).
- يدل هذا التعريف على وجود مستويين:
  - مستوى المعاني
  - مستوى التعبير عن هذه المعاني بلغة معينة

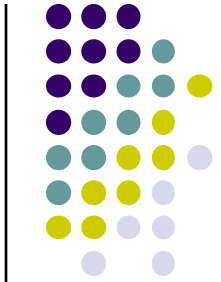
تعريف الترجمة وفعل الترجمة

مستوى المعاني

- التساوي في كيفية اكتساب المعاني
- معنى الاستفهام عن الشيء قائم في أذهان جميع البشر

- ما هذا الشيء؟
- Quelle est cette chose?
- What is this thing?

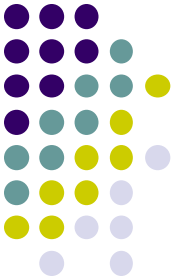
تعريف الترجمة وفعل الترجمة



- **مستوى التعبير عن المعاني**

- الاختلاف في كيفية التعبير عن هذه المعاني بحسب اختلاف اللغات
- يحدد هذا الاختلاف في تميز كل لغة بـ:
- وسائل تركيبية
- وسائل صرفية
- وسائل صوتية
- وسائل مصطلحية

تعريف الترجمة وفعل الترجمة



- يجد المهتمون بالترجمة والممارسون لها صعوبات في وضع تعريف محدد ودقيق، ويقتصر التعريف في القيام **<u>بوصف لعملية الترجمة</u>**

تعريف الترجمة وفعل الترجمة

- يدل فعل ترجم (traduire) في قاموس Le Petit Robert الذي اشتق من اللاتينية على «نقل إلى» بمعنى «نقل ما تلفظ به في لغة طبيعية ما إلى لغة أخرى، مع الاحتفاظ بالتقابل الدلالي والتعبيري للملفوظين معا» (2008: 2592)
- - فعل الترجمة يتحقق بمجرد الانتقال من لغة لأخرى (الدلالة والشكل)
- - التقابل بين الملفوظين هو هدف الترجمة
- - الملفوظ الذي تتمحور حوله العملية الترجمية (كلمة أو جملة أو نصا)

تعريف الترجمة وفعل الترجمة

- يعالج أيضا Jean-René Ladmiral (1994) مصطلح «الترجمة» الذي يحدد في نفس الآن: الممارسة الترجمية ونتيجة للنشاط الترجمي:
- - ترجمة/تعبير
- - ترجمة/تأويل
- - النص المترجم (الهدف) مماثل للنص الأصل ومخالف له
- - الفعل الترجمي شكل من الخطاب غير المباشر الذي يتحدث عن خطاب الآخر
- المترجم هو أحد الأقنعة التي يمكن لكاتب النص أن يرتديها

تعريف الترجمة وفعل الترجمة

- يحاول Eco (2007 : 10) من خلال فعل الترجمة فهم كيف يمكننا «نسعى ونحن لا نقول نفس الشيء أن نقول نفس الشيء تقريبا »
  - الترجمة هي قول نفس الشيء تقريبا في لغة أخرى
  - الرهان في فعل الترجمة يتمحور حول هذا (التقريب) الذي لا نعرف ما هي محدودية مرونته
  - هذه المرونة تتعلق بالشخص/المترجم، وينبغي التفاوض بشأنها سلفا
  - الفعل الترجمي تفاوض بين إرساليتين تشتركان سيرورة ترجمية.

تعريف الترجمة وفعل الترجمة

- يؤكد (Mounin 1963 : 12) على أن:
- «الترجمة ترتكز على إنتاج المقابل/المكافئ الطبيعي في لغة الهدف، والذي يقترب من إرسالية لغة الانطلاق فيما يتعلق بالدلالة والأسلوب»
- يفضل جورج مونان تغليب الدلالة والأسلوب على التعابير التي تأتي لاحقا

تعريف الترجمة وفعل الترجمة

- لا يمكن لأي فعل ترجمي أن يغفل ثنائية المعنى والمبنى،
- يبطل في الترجمة الحديث عن:
- الترجمة اللفظية بوصفها ترجمة تنظر في الألفاظ دون المعاني (سيماسيلوجية sémasiologique)
- أو الترجمة المفهومية التي تقصي النظر إلى المباني (أنوماسيولوجية Onomasiologique)
- تتمثل وظيفة الترجمة في تهذيب الفروق في المباني وتذليل الخفاء في المعاني.

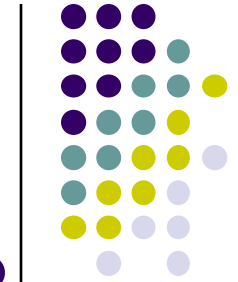
تعريف الترجمة وفعل الترجمة

- يؤكد (J. C. Catford 1965) في كتابه A Linguistic Theory of Translation على أن:

- «الترجمة عملية إحلال نص مكتوب بإحدى اللغات (لغة المصدر) إلى نص مكتوب بلغة أخرى (لغة هدف) يماثله ويعادله »

- يركز كاتفورد في فعل الترجمة على نقل الأثر الذي ينتج عن النص المكتوب وليس مجرد مكوناته اللغوية.

تعريف الترجمة وفعل الترجمة



- ترتبط الترجمة (بمعناها الدال على نقل الأفكار من لغة إلى أخرى أو بمعناها الدال على حصيلة هذه العملية: أي المنتوج الترجمي) بجدلية المهمل والمستعمل في النصوص المتخصصة.
- ذلك أن العلوم والفنون والتقنيات تبتكر باستمرار مصطلحات مستحدثة يكتب للبعض منها الحياة بالتداول بين المختصين والمتلقين، ويلقى البعض الآخر حتفه، حينما يفتقد إلى الاعتراف من قبل المستعملين.

نشأة علم الترجمة Traductologie

- علم الترجمة مصطلح استعمل في الفرنسية والإيطالية والإسبانية للدلالة على المصطلح Traductologie
- غير أنه استعمل في الانجليزية تحت اسم Translation studies
- في العربية تعددت أيضا المصطلحات الدالة على هذا المفهوم:
- علم الترجمة
- علوم الترجمة
- نظرية الترجمة
- نظريات الترجمة
- دارسات الترجمة

نشأة علم الترجمة Traductologie

- من الأمور المتداولة في هذا المجال إرجاع ظهور هذا المصطلح بالفرنسية إلى Brian Hariss في كندا أو إلى Jean-René Ladmiral في سنة 1972

- في مقال له تحت عنوان:

- Harris, B. (1988). What I really meant by «Translatology». TTR : traduction, terminologie, rédaction, 1(2), 91-96.doi:10.7202/037022ar

- www.erudit.org

نشأة علم الترجمة Traductologie

- سيعترف هاريس أن هذا المصطلح ظهر في البداية في بلجيكا سنة 1968 واستعمله الباحثون البلجيكيون:
  - **R. Goffin**
  - **P. Hurbin**
  - **J.-M. Van der Merschen**
- كل ممارسة واعية وعالمة حول الترجمة فهي تنتمي لعلم الترجمة
- علم الترجمة يدرس المسارات المعرفية processus cognitif والمسارات اللسانية processus linguistique المرتبطة بكل الإنتاجات الترجمية (الترجمة): شفوية، ومكتوبة، وإيمائية وإشارية.

نشأة علم الترجمة Traductologie

- ارتبط علم الترجمة ارتباطا وثيقا باللسانيات، إذ اعتبر جزءا من اللسانيات التطبيقية
- اللسانيات النظرية:
  - الصواتة/الأصواتية
  - التركيب والصرافة
  - المعجم
  - الدلالة...
- اللسانيات التطبيقية:
  - تدريسية اللغات
  - الترجمة
  - ...

نشأة علم الترجمة Traductologie

- ستقدم انتقادات مطالبة باستقلالية علم الترجمة عن اللسانيات (Holmes J. S.)
  - دراسات الترجمة (نظرية وتطبيقية)
    - وسائل مساعدة للترجمة
    - نقد الترجمة
    - تدريس الترجمة
      - إشكالية: (اللغة، التكافؤ..)
      - الوسائط: (شفوية، كتوبة..)
      - المجال: (علمي، مهني، تقني..)
      - متعلقة بالنصوص
      - متعلقة بالزمن (فورية...)

بعض شروط المترجم

- يتمثل دور المترجم في صياغة أفكار من خلال كلمات موجهة إلى قارئ
- ما يميز المترجم عن الكاتب الأصلي هو أن الأفكار التي ينقلها ليست أفكاره بل أفكار غيره
- أن يكون أمينا في نقله للمعاني والأفكار التي ترد في النص الأصلي

- «Le traducteur est un lecteur plus critique que tout autre, sans doute le meilleur lecteur qu'on puisse imaginer »

  Amparce, Hurtado albir. 1990. La notion de fidélité en traduction, p 29.

بعض شروط المترجم

- تكوين في اللسانيات العامة والتطبيقية: معرفة القواعد النظرية المتحكمة في نظام اللغة التركيبي والدلالي
- تكوين في لسانيات النص: معرفة كيفية اشتغال النصوص التمييز بينها وتحليل نسيجها اللساني والتداولي
- تكوين في نظريات الخطاب: معرفة استراتيجيات إنتاج الخطاب ومكونات عوالمه وإمكانيات فهمه وتأويله
- تكوين في تاريخ العلوم والأفكار: معرفة سياقات إنتاجها وأبعاد تكوينها وخلفياتها المعرفية والإبستيمولوجية
- تكوين في تاريخ الثقافات والحضارات: بيان خصوصياتها للتمكن من فهمها وترجمتها. النصوص محفوف أثناء إنتاجه بأبعاد اجتماعية وخصوصيات ثقافية

أنواع الترجمة

- الترجمة التحريرية

- تستند إلى النص المكتوب من اللغة الأصل ونقله إلى اللغة الهدف.

- ترتبط بالعديد من المجالات العلمية والاقتصادية والمهنية والفنية

أنواع الترجمة

- الترجمة العلمية والتقنية

- الترجمة العلمية موجهة إلى المستندات في مجال العلم: بنود، رسائل علمية، أوراق علمية، كتيبات، تقديم، تقارير دراسية، مقررات دراسية. . . الخ

أنواع الترجمة

- الترجمة الأدبية

- هدف هذا النوع من الترجمة يتمثل في وصف المحتوى الدلالي للنص الأصلي. ونقل مضامين مختلف النصوص الأدبية والإبداعية، ببعدها الثقافي، والعاطفي، والوجداني....

أنواع الترجمة

- الترجمة المالية
- الترجمة المالية أو الاقتصادية تتعلق بالمستندات المرتبطة بالمال، والبنوك، والأسواق المالية. وتقارير الشركات السنوية، والبيانات المالية، والعقود المالية....

أنواع الترجمة

الترجمة العدلية

- تشير الترجمة العدلية إلى توثيق القوانين الملزمة. مثل ترجمة مستندات القوانين، والتعليمات، والمراسيم، وعقود الشراء والبيع، والعقود الملزمة قانونيا مثل عقود العمل والتراخيص والعقود التجارية، واتفاقيات الشراكة، والبروتوكولات والمواثيق، وعقود التأمين، وغيرها...

أنواع الترجمة

الترجمة القانونية

- تمثل الترجمة القانونية مجموعة واسعة من المستندات: المستندات القانونية مثل دعوات المثول أمام المحكمة، الضمانات، نصوص إدارية مثل شهادات التسجيل، الحوالات، المستندات التقنية مثل رأي الخبراء ونصوص لأغراض قضائية، إضافة إلى التقارير ومحاضر المحاكم. خدمة الترجمة مسؤولة عن جميع المفاهيم القانونية والسياسية والاجتماعية والثقافية الكامنة وراء النص القانوني وترجمتها بشكل يمكن فهمها من طرف جميع المستهدفين.

أنواع الترجمة

الترجمة القضائية

- يختلط، في بعض الأحيان، هذا النوع من الترجمة مع أنواع أخرى من الترجمة القانونية أو المحلفة. يجب توضيح أن الترجمة القضائية تشير إلى نوع الترجمة المقدمة في جلسات المحاكم. والتخصص في مجال ترجمة المستندات مثل الرسائل القضائية، ومحاضر الجلسات، والأحكام، وآراء الخبراء، ومحاضر جلسات الاستجواب أو الشهادة يتم انجازها خلال هذا النوع من الترجمة

أنواع الترجمة

- الترجمة الموثقة والمحلفة
- يمكن للمترجم المحلف استخدام توقيعه لتوثيق الترجمات الرسمية. تعتبر هذه المستندات غير عادية تتطلب توثيق وتحقق قضائي وبالتالي يتم الإشارة إليها بكلمة (موثقة)

أنواع الترجمة

- الترجمة التجارية

- الترجمة التجارية أو ترجمة الأعمال، هي ترجمة متخصصة في تقديم تقارير العمل، ومستندات المناقصات، وحسابات الشركة، والمراسلات.

أنواع الترجمة

- الترجمة الإدارية

- تشير إلى ترجمة النصوص الإدارية المستخدمة في الشركات المختلفة، شركات تجارية، والمنظمات والمؤسسات الإدارية. هذا النوع من الترجمة يتعلق أيضا بالترجمة التجارية.

أنواع الترجمة

- **الترجمة الشفوية/الفورية**

- الترجمة الفورية هي عملية ترتكز على إقامة إتصالات شفهية أو عبر الحركات بين شخصين متحدثين أو أكثر لا يتكلمان اللغة نفسها (أو لا يؤشران بها). وقد تكون هذه الترجمة فورية أو تتبّعية.
- في الترجمة التتبّعية: غالبا ما يتوقف المتحدّث ليتيح للمترجم نقل كلامه.
- في الترجمة الفورية: يقوم المترجم الفوري بنقل كلام المتحدّث بواسطة السمّاعات مباشرة إلى لغة أخرى.

أنواع الترجمة

الترجمة الآلية

- نوع من أنواع الترجمة يقوم برنامج حاسوب بتحليل النص المصدر ومن ثم محاولة إنتاج نص آخر مواز له في اللغة الهدف بدون أن يتدخّل الإنسان في عملية الترجمة.
- يقوم الفرد بعد ذلك بدور معيّن في عملية الترجمة الآلية وهي مرحلتي تنقيح سابقة ولاحقة.
- توفّر معظم أنظمة الترجمة الآلية ترجمة خام للنص المصدر لا يمكن إستعمالها كما هي. إلا أنه في المجالات التي تستعمل عددا محدودا من المصطلحات وتراكيب والجمل البسيطة قد تعطي الترجمة الآلية نتائج جيّدة ومفيدة.

المحور الأول:
المقاربات النظرية لعلم الترجمة

المقاربات اللسانية

المقاربات النظرية لعلم الترجمة

- المقاربات اللسانية
  - المقاربة «الأسلوبية المقارنة»
  - مقاربة «اللسانيات النظرية»
  - مقاربة «اللسانيات التطبيقية»
  - المقاربة «السوسيولسانية

المقاربات النظرية لعلم الترجمة

- نشأت نظرية الترجمة (Traductologie) من خلال التلاقح والتفاعل بين:
  - علم اللغة : (اللسانيات) كحقل معرفي متكامل
  - الترجمة : ممارسة تقنية تقوم على مهارات فنية
- ستعتمد الترجمة الأسس والمفاهيم العلمية لحقل اللسانيات لأجل اكتساب الشرعية العلمية وضبط عملية الترجمة:
  - «إن جميع المشكلات التي نشأت عن فن أو عن مهنة الترجمة منذ ألفي عام على الأقل هي من المشكلات التي يستطيع علم اللغة أن يقوم بإيضاحها بطريقة علمية»
  - (جورج مونان. علم اللغة والترجمة، ترجمة أحمد زكريا إبراهيم، ص:□□)

المقاربات النظرية لعلم الترجمة

- سيؤدي هذا التطور المنهجي في حقل الترجمة إلى ظهور عدة مقاربات نظرية للترجمة:
  - متمايزة من حيث مصطلحيتها ومناهجها الخاصة
  - متباعدة من حيث توجهاتها وتصوراتها
  - متداخلة المقاربات في بعض الأحيان
  - التكامل بين هذه المقاربات المختلفة سيشكل مصدر إغناء لعلم الترجمة

المقاربات اللسانية

تلخص علاقة اللسانيات بالترجمة من خلال:

- إفادة الترجمة من الإنجازات والنتائج التطبيقية للسانيات
- إفادة اللسانيات من تطور الممارسة الترجمية
- مراعاة العلاقة الاشتقاقية بين المداخل المعجمية
  - Parse: تقطيع/تجزيء (مقطع)
  - Segmentation: تقطيع/قطعة (قطعة)
  - Syllabation: تجزيء مقطعي (مقطع)
- مراعاة جذور المصطلح اللساني وامتداداته
  - segment-allignement-algorithme (الرياضيات)
  - output-input (المعلوميات)
  - قضية-اقتضاء-محمول: (المنطق)
  - تصور- مفهوم (الفلسفة)
- النظر إلى الترجمة اللسانية في علاقتها بباقي المصطلحات والمادة المعجمية ضمن النص

المقاربات اللسانية

- **تصبح الترجمة :**

- عملية معقدة تتجاوز حدود البحث عن المقابل الحرفي
- لا يراعى في الترجمة العلاقات التركيبية والسياقية فقط
- تقتضي الترجمة اللسانية معالجة المصطلح في النص الأصل معالجة نصية سياقية وخطابية
- بل إن النص والخطاب هو ما يمنح المصطلح المترجم دلالات عندما يدخل إلى الحقل اللساني
- تبرز الترجمة اللسانية الصعوبات المرتبطة بالموضوع وبطابعه العلمي والمعرفي المتخصص
- الترجمة اللسانية إعادة استرجاع للنص المتخصص وإعادة صياغة مفاهيمه ومصطلحاته

المقاربات اللسانية

- نموذج ترجمة رديئة لمصطلحات لسانية:
  - لافظ phonème
  - لفظ phonation
  - زوج كلمات paire
  - الامتزاج combinaison
  - علم اللوافظ phonologie
  - اللافظ الجامع archiphonème
  - المستفردات syllabe

المقاربات اللسانية

- نموذج ترجمة رديئة:

- "لا تستعمل جميع ضروب الامتزاج الممكنة في السلسلة الكلامية، وتختلف قواعد التجميع بحسب الألسن"

- "في المقول نقولها أربعة مستفردات تحققت بثمانية لوافظ. والتنغيم الذي يصف إعلاما، له دال الخط الإيقاعي للصوت الذي يحقق هذا المقول، ومدلول التقرير مثله"

المقاربات اللسانية

- **لا تنفصل الترجمة اللسانية:**
  - عن ترجمة النص وفك رموزه،
  - الوعي بمشكلاته المنهجية والتطبيقية
- **تتطلب الترجمة اللسانية مجموعة من الكفايات والمهارات**
  - التمثل المعمق للمعارف والمفاهيم المتعلقة بالتخصص اللساني
  - المعرفة المعمقة بالنظام اللغوي ورصيده المعجمي (اللغة الأصل/الهدف)
  - إتقان مهارات تحليل النصوص والخطابات
  - امتلاك كفايات معرفية وثقافية
  - امتلاك كفايات منهجية واستراتيجية ولغوية

المقاربات اللسانية

الأعمال المؤسسة التي اهتمت بالترجمة اعتمادا على المقاربات اللسانية:

- « L'introduction à la théorie de la traduction » d'Andrei Fedorov

« toute la théorie de la traduction doit être incorporée dans l'ensemble des disciplines linguistiques ».

- **«ينبغي لنظرية الترجمة أن تدمج في مجموع التخصصات اللسانية»**

- Vinay et Darbelnet en « Stylistique comparée du français et de l'anglais ».
- **سيشكل هذا العمل أول منهجية للترجمة تعتمد على إنجازات اللسانيات**

- L'approche fonctionnelle **المقاربة الوظيفية**
- **ستنهل من أعمال اللساني الإنجليزي** J.R.Firth **الذي اعتمد على السياق باعتباره ظاهرة ذات أهمية أساسية، كما أحال على مفاهيم الفاعلين** actants **والفعل** action **والزمن** temps **التي ينبغي أن تأخذ بعين الاعتبار لفهم دلالة الإرسالية**

المقاربات اللسانية

مقاربة «الأسلوبية المقارنة»

- اعتمادا على كتاب Vinay et Darbelnet سيزاوج الكاتبان اللسانيات بعلم الترجمة وبباقي التخصصات الأخرى: الأسلوبية، والسيكولوجيا، لتقديم منهج حقيقي للترجمة:
  - أ) تحديد معايير أساس تسمح بمعالجة إجراءات الترجمة
  - ب) تمييز سبعة إجراءات تقنية للترجمة
  - د) تحديد «الوحدة الأساسية للترجمة» بوصفها أصغر قطعة من الملفوظ

المقاربات اللسانية

● مقاربة «الأسلوبية المقارنة»

- **أ) تحديد معايير أساس تسمح بمعالجة إجراءات الترجمة**

- **(الرضوخ والاختيار** Servitude et option**، الترجمة والتجاوز الترجمي** Traduction et surtraduction**، الاستعمال السليم والاستعمال السيء)**

- **ب) مكنت هذه المعايير من تمييز سبعة إجراءات تقنية للترجمة**

- **إجراءات مباشرة: (الاقتراض** L'emprunt**، النسخ** Le calque**، الترجمة الحرفية** La traduction littérale**)**

- **إجراءات غير مباشرة: (التحويل** La transposition**، التعديل** La modulation**، التكافؤ** L'équivalence**، التكييف** L'adaptation**)**

المقاربات اللسانية

● مقاربة «الأسلوبية المقارنة»

● د) تحديد «الوحدة الأساسية للترجمة» بوصفها أصغر قطعة من الملفوظ التي لا يسمح اتساق علاماتها بأن تترجم منفصلة

(وحدات الترجمة):

- الوحدات الوظيفية les unités fonctionnelles: تمتلك نفس الوظيفة النحوية في اللغتين معا
- الوحدات الدلالية les unités sémantiques: تمتلك نفس المعنى في اللغتين معا
- الوحدات الجدلية les unités dialectiques: تمتلك نفس الاستنباط/التعليل
- الوحدات التطريزية les unités prosodiques: تمتلك نفس التنغيم

المقاربات اللسانية

● مقاربة «الأسلوبية المقارنة»

- انتقد هذا التقسيم في كثير من الأحيان
- اقترح Seleskovitch et Lederer استبدال «وحدات الترجمة» بـ «وحدات المعنى» (أصغر عنصر يمكنه أن يخلق المكافئ/المقابل في الترجمة)
- اقترح Larose (1989 : 26) مصطلح «sémiotème» كوحدة للترجمة

- «On ne traduit pas des unités d´une langue par des unités d´une autre langue mais, comme le fait remarquer Jacobson (1963:80), des messages d´une langue en des messages d´une autre langue., c´est plutôt vers la découverte d´unité sémiotiques, de "sémiotèmes" pourrait on dire, qu´il faudrait se tourner».

المقاربات اللسانية

مقاربة «اللسانيات النظرية»

- اعتمدت هذه المقاربة على كتاب Georges Mounin «problèmes théoriques de la traduction»

انتشار اللسانيات البنيوية

- الترجمة: اتصال بين اللغات، إنها نتاج الازدواجية اللغوية
- الهدف هو إدراج علم الترجمة في مصاف العلوم وذلك بالمرور عبر اللسانيات
- صرح مونان في أطروحة الدكتوراه سنة□□□□ أنه سيدرس القضايا العامة للترجمة داخل حقل اللسانيات العامة (البنيوية)

المقاربات اللسانية

مقاربة «اللسانيات النظرية»

- سيتمحور عمل مونان حول التمييز بين ثنائيات:
  - اللسانيات والترجمة
  - الترجمة والمعيقات اللسانية
  - المعجم والترجمة
  - النظرة إلى العالم والترجمة
  - الحضارات المختلفة والترجمة
  - التركيب والترجمة

المقاربات اللسانية

مقاربة «اللسانيات النظرية»

- سيضيف مونان مفهوم «اللامترجم» l'intraduisible مؤكدا على أن الترجمة لا يمكن أن تتحقق دائما
- الترجمة نسبية في نجاحها، ومتغيرة في مستوياتها التواصلية
- سيعتمد مونان في هذا الرأي على فرضيات هامبولت وأفكار سابير ووالف (فلسفة اللغة/اللغة محدد لمقولات الفكر/اللغة تصور للعالم)
- ما عرف بـ «النسبية اللسانية» relativisme linguistique وعلاقتها باللامترجم

- «la traduction n´est pas toujours possible ... Elle ne l´est que dans une certaine mesure et dans certains limites, mais au lieu de poser cette mesure comme éternelle et absolue, il faut dans chaque cas déterminer cette mesure, décrire exactement ces limites.»

(Mounin, 1963)

المقاربات اللسانية

مقاربة اللسانيات التطبيقية

- A Linguistic Theory of Translation: Essay in Applied Linguistics »(1965) John Catford

- اعتبر هذا العمل أساسا لاعتماد مبادئ اللسانيات التطبيقية في مجال الترجمة
- من روادها: كاتفورد، ديسباتي (Despati)، فيناي داربانيت (Vinay & Darbelnet)
- تعتمد على رؤية مفادها أن الترجمة ممارسة علمية ولغوية ترتبط بنقل القواعد (الصوتية، والتركيبية، والدلالية)
- الترجمة عملية استبدال قواعد نسق لغوي أصل بنسق لغوي هدف
- يعرف كاتفورد الترجمة بأنها «استبدال قواعد ومفردات لغة الأصل بما يكافئها من قواعد ومفردات لغة الهدف

المقاربات اللسانية

- تأثر كاتفورد بالمقاربة الأسلوبية المقارنة
- اعتماد نفس أفكار الاسلوبية المقارنة /تغيير في المصطلحية
- التقابل الشكلي correspondance formelle
- التكافؤ النصي équivalence textuelle
  - **التقابل الشكلي:**
  - فعل مرتبط بالنسق برمته وليس بوحدات الترجمة الخاصة،
  - تنتمي إلى اللسان (بتحديد سوسير)
  - أية مقولة من اللسان الهدف (الوصول): (وحدة، مجموعة، بنية)
  - **التكافؤ النصي**
  - لا يتحقق أبدا بوضع تقابل شكلي كلمة/كلمة أو بنية/بنية
  - تقطيع الواقع اللغوي (المستوى المعجمي أو المستوى التركيبي)

المقاربات اللسانية

- تعتمد هذه النظرية على الأساليب الحَرفية في عملية الترجمة مع إهمال واضح للأبعاد الثقافية للغات
- ترتكز هذه النظرية في تعليم الترجمة على القواعد المقارنة من خلال التمييز بين منهجين:
- منهج القواعد التقليدية (Traditional Grammar Method) الذي يُعتمد في تعليم الترجمة للمبتدئين الذين لا يتقنون اللغة الأجنبية
- المنهج اللساني الشكلي (Formel Linguistic Method) يعتمد في مراحل متقدمة من تعليم الترجمة
- اعتماد اللسانيات التطبيقية في مسارات علم الترجمة
- اعتماد اللسانيات المقارنة في التحديد العام الترجمة

المقاربات اللسانية

المقاربة السوسيولسانية

- السوسيولسانيات sociolinguiste فرع عن اللسانيات
- تهتم بالعلاقات التي ينسجها المجتمع مع اللغة
  - التحول اللساني بوصفه انتماء لطبقة اجتماعية، لمجموعة ...
  - نسق الإرسالية اللغوية يمتاز بتضمينات اجتماعية تقوم اللسانيات بإيضاحها
  - فهم الملفوظ يتجاوز الإطار اللساني ويشتمل على اعتبارات اجتماعية

- Ainsi le sociolinguiste fait-il porter son attention sur le locuteur en tant que membre d'une communauté, en tant que sujet dont le langage peut caractériser l'origine ethnique, la profession, le niveau de vie, l'appartenance à une classe, etc.

(Baylon & Fabre 1999 : 74).

المقاربات اللسانية

● المقاربة السوسيولسانية

- Ainsi le sociolinguiste fait-il porter son attention sur le locuteur en tant que membre d'une communauté, en tant que sujet dont le langage peut caractériser l'origine ethnique, la profession, le niveau de vie, l'appartenance à une classe, etc.

(Baylon & Fabre 1999 : 74).

المقاربات اللسانية

- المقاربة السوسيولسانية
- ترجمة (Baylon & Fabre 1999 : 74)
- هكذا فإن السوسيولساني يركز على المتكلم بوصفه عضوا في جماعة، وفاعلا يمكن للغة أن تعين أصله الإثني، والمهني، ومستواه المعيشي، وانتماءه لطبقة ما...إلخ

المقاربات اللسانية

المقاربة السوسيولسانية

- يمثل هذه المقاربة الباحث اللساني
- أوجين نيدا (Eugene Nida)
- يتخلى نيدا عن مفاهيم (الهدف- واللغة الهدف..) لفائدة مفاهيم «المتلقي» و«اللغة المتلقاة»
- هاجس نيدا من استعمال هذه المفاهيم/المصطلحات بيان أهمية البعد الثقافي ودور التلقي في الترجمة
- «Linguistic features are not the only factors which must be considered. In fact, the «cultural elements» may be even more important»

(Nida 1969 : 130).

المقاربات اللسانية

● المقاربة السوسيولسانية

- تأثر نيدا في البداية بالنحو التوليدي خاصة مع ظهور أعمال شومسكي الأولى:
  - Syntactic Structures (1957)
  - Aspects of the Theory of Syntax (1965)
- سيؤلف نيدا عملين مهمين:
  - Message and Mission (1960)
  - Toward a Science of Translating (1964)
- تتميز هذه المقاربة بالانتقال بالترجمة من النظرية اللسانية إلى النظرية السوسيولسانية :
  - غياب التقابل الكلي بين اللغات
  - حضور الخلافات الثقافية والحضارية داخل اللغة

المقاربات اللسانية

المقاربة السوسيولسانية

- تميز هذه المقاربة بين نوعين من التقابلات
- التقابل الشكلي équivalence formelle
  - يولي أهمية إلى شكل ومضمون الإرسالية
  - ينصب هذا النوع من الترجمة على النص الهدف
- التقابل الديناميكي équivalence dynamique
  - التعبير عن الإرسالية بشكل واضح
  - إيلاء أهمية قصوى إلى ثقافة المتلقي
  - إحداث أثر تقابلي effet équivalent لمتلقي النص الهدف

المقاربات اللسانية

● المقاربة السوسيولسانية

- Dynamic is therefore to be defined in terms of the degree to which the receptors of the message in the receptor language respond to it in substantially the same manner as the receptors in the source language.This response can never be identical, for the cultural and historical settings are too different, but there should be a high degree of equivalence response, or the translation will have failed to accomplish its purpose (Nida 1969 : 24).

المقاربات اللسانية

● المقاربة السوسيولسانية

- La dynamique doit donc être définie en fonction du degré de réponse des récepteurs du message dans le langage récepteur sensiblement de la même manière que les récepteurs dans la langue source. Cette réponse ne peut jamais être identique, pour les raisons culturelles et historiques qui sont eux aussi différentes, mais il devrait y avoir un haut degré de réponse d'équivalence, sinon la traduction n'aura pas réussi à atteindre son but (Nida 1969 : 24).

المقاربات اللسانية

- ترجمة نص (Nida 1969 : 24)

- لذلك يجب تحديد الدينامية وفقاً لدرجة استجابة متلقي الإرسالية في اللغة المستقبِلة بنفس طريقة التلقي في اللغة المصدر. إن هذه الاستجابة لا يمكن أن تكون متماثلة أبدا، وذلك لأسباب ثقافية وتاريخية مختلفة أيضا، غير أنه يجب أن تكون هناك درجة عالية من الاستجابة المتكافئة، وإلا فإن الترجمة لن تحقق هدفها.

المقاربات اللسانية

● المقاربة السوسيولسانية

- اهتم نيدا، بالمعنى، والوظيفة، والقارئ (المتلقي) وتفاعله مع النص المترجم
- من خلال هذا التحول السوسيولوجي (نيدا□□□□□) سيركز على ما سمي بـ «سوسيولوجية تلقي الترجمات»
- أساس هذا التلقي السوسيولوجي قائم على أن التباينات والاختلافات الثقافية يمكن أن تشكل عائقا أمام المترجم أكثر مما تمثله الاختلافات اللسانية
- المترجم «الدينامي» يمكن أن يكون أكثر «وفاء» من المترجم «الشكلي»
  - بفضل التضمينات، والحذف، والتحويلات، والتكثيف
  - ينقل المترجم الأخبار لقراءه
  - تقاس جودة الترجمة بما يضاف إلى القارئ

ملحوظة مهمة حول المقرر:

يرتبط المحور الثالث والرابع والخامس بالتطبيقات التي ستنجز في الفصل

جامعة سيدي محمد بن عبد الله بفاس
ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ ⵙⵉⴷⵉ ⵎⵓⵃⴰⵎⵎⴷ ⴱⵏ ⵄⴱⴷⵍⵍⴰⵀ ⴱⵉ ⴼⴰⵙ
UNIVERSITÉ SIDI MOHAMED BEN ABDELLAH DE FES

كلية الآداب و العلوم الإنسانية –ظهر المهراز
ⵜⴰⵖⵡⵉⵍⵜ ⵏ ⵜⵓⵔⵔⵉⵡⵉⵏ ⴷ ⵜⵎⵙⵙⵓⵏⵉ ⵜⵉⵏⵙⵏⴰⵏⵉⵏ - ⵎⵓⵇ ⵏⵎⵓⵔⴰⵣ
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines - Dhar El Mahraz

مقرر وحدة الترجمة اللسانية
دراسات عربية
مسار اللسانيات -الفصل السادس

د. عبد النبي سفير

السنة الجامعية 2019-2020